Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego słuchajcie, narody, i dowiedz się, zgromadzenie,\* co z nimi będzie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego słuchajcie, narody! Dowiedzcie się, zgromadzeni świadkowie, co się z nimi stanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego słuchajcie, narody; poznaj, o zgromadzenie, co się wśród nich dzieje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż słuchajcie, o narody! a poznaj, o zgromadzenie! co się dzieje między nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto posłuchajcie, narodowie, a poznaj, gromado, jako wielkie rzeczy ja im uczynię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego słuchajcie, narody, i pojmijcie dobrze, co zamierzam uczynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego słuchajcie, narody, i uważajcie, pasterze ich trzód! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego, słuchajcie narody, niech dowie się społeczność, co zamierzam im uczynić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego słuchajcie, narody, wiedzcie, co im zamierzam uczynić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego słuchajcie, narody! Niech wie społeczność, co z nimi [uczynię]! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це почули народи і пастухи їхніх стад. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego posłuchajcie narody i poznaj zgromadzenie, co się z powodu nich stanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego słuchajcie, narody! I dowiedz się, zgromadzenie, co będzie u nich. |

1. 1) Jedyny przyp. użycia zgromadzenia równolegle do słowa narody, <x>300 6:18</x> L; wg G: i pasący swoje stada, καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)